

# Neues Abgas-Wartungsdokument für Baumaschinen mit Dieselmotor

**ABGAS-WARTUNGSDOKUMENT**

**FICHE D'ENTRETIEN  
DU SYSTÈME ANTIPOLLUTION**

**DOCUMENTO SULLA MANUTENZIONE  
RELATIVA AI GAS DI SCARICO**

---

**Diesel (Baumaschinen)**

Muss stets im Fahrzeug mitgeführt werden  
 Doit toujours rester dans le véhicule  
 Il presente documento deve sempre accompagnare il veicolo

**CH**

Gesetzliche Vorschriften auf Seite 6 und 7  
 Voir prescriptions légales aux pages 6 et 7  
 Prescrizioni legali, vedere pagine 6 e 7

© Herausgeber: Verband der Schweizerischen Baumaschinewirtschaft (VSBM)  
 © Editée par l'Association des Fabricants et Négociants suisses de machines pour entrepreneurs  
 VSBM-Sekretariat, c/o VSG, Postfach 656, CH-4010 Basel

1 Fahrzeugdaten / Données du véhicule / Dati del veicolo
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Marke Marque Marca</li> <li>• Fahrzeugtyp Type du véhicule Tipo veicolo</li> <li>• Fahrgestell-Nr. No du châssis Telajo no</li> <li>• Motor-Kennzeichen Identification du moteur Identificazione motore</li> </ul>
2 Messbedingungen / Conditions de mesure / Condizioni di misurazione
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Motor auf Betriebstemperatur bringen. - Alle elektrischen Verbraucher ausschalten. - Weitere Angaben des Herstellers beachten.</li> <li>• Chauffer le moteur à sa température de marche. - Déclencher tous les consommateurs électriques. - Consulter attentivement les indications du constructeur.</li> <li>• Portare il motore a temperatura di marcia. - Staccare tutti i consumatori di elettricità. - Attenersi alle indicazioni del costruttore.</li> </ul>

Sollwerte des Herstellers	Valeurs du constructeur	Dati del costruttore
3 Kontrollwerte / Indications de réglage / Indicazioni di regolazione		
• Leerlaufdrehzahl Régime au ralenti Regime del minimo		min <sup>-1</sup>
• Obere Leerlaufdrehzahl Régime maximal à vide Regime massimo, a vuoto		min <sup>-1</sup>
• Förderbeginn Commencement du débit Inizio mandata	- statisch statique - dynamisch dynamique	mm <sup>3</sup>
• Plomben und/oder Versiegelungen Plombs et/ou scellages Piombi e/o sigilli		*/mm <sup>-1</sup>
4 Rauchemissionswerte / Valeurs des émissions de fumées / Valori delle emissioni di fumo		
• Trübungskoeffizient max. mit Filter Coefficient d'opacité max. avec filtre coefficiente d'opacità max. con filtro		m <sup>-1</sup>
• Trübungskoeffizient max. ohne Filter Coefficient d'opacité max. sans filtre coefficiente d'opacità max. senza filtro		m <sup>-1</sup>
5 Bestätigung / Attestation / Attestazione		
Filtereinbau, Datum: montage filtre, date: montaggio filtro, data:		Datum Sign.
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Der Unterzeichnende bestätigt, dass die Abgaswartung nach Herstellervorschrift und unter Verwendung der vorgeschriebenen Messgeräte ausgeführt wurde.</li> <li>• Le soussigné atteste que le service d'entretien du système antipollution a été exécuté conformément aux indications du constructeur et en utilisant les appareils de mesure prescrits.</li> <li>• Il firmatario attesta che il servizio di manutenzione del sistema anti-inquinamento conformemente alle indicazioni del costruttore è utilizzando gli apparecchi di misura prescritti.</li> </ul>		
		Stempel / Timbre / Timbro

# Altes Abgas-Wartungsdokument für Baumaschinen mit Dieselmotor

**ABGAS-WARTUNGSDOKUMENT**

**FICHE D'ENTRETIEN  
DU SYSTÈME ANTIPOLLUTION**

**DOCUMENTO SULLA MANUTENZIONE  
RELATIVA AI GAS DI SCARICO**

---

**Diesel**

Muss stets im Fahrzeug mitgeführt werden  
 Doit toujours rester dans le véhicule  
 Il presente documento deve sempre accompagnare il veicolo

**CH**

Gesetzliche Vorschriften auf Seite 6 und 7  
 Voir prescriptions légales aux pages 6 et 7  
 Prescrizioni legali, vedere pagine 6 e 7

© Herausgegeben vom Verband Schweiz. Baumaschinen-Fabrikanten und Handelsfirmen  
 © Editée par l'Association des Fabricants et Négociants suisses de machines pour entrepreneurs  
 VSBM-Sekretariat, c/o VSG, Postfach 656, CH-4010 Basel

1 Fahrzeugdaten / Données du véhicule / Dati del veicolo
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Marke Marque Marca</li> <li>• Fahrzeugtyp Type du véhicule Tipo veicolo</li> <li>• Fahrgestell-Nr. No du châssis Telajo no</li> <li>• Motor-Kennzeichen Identification du moteur Identificazione motore</li> </ul>
2 Messbedingungen / Conditions de mesure / Condizioni di misurazione
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Motor auf Betriebstemperatur bringen. - Alle elektrischen Verbraucher ausschalten. - Erfolgt die Messung in grösseren Höhen als 600 m ü. M., so sind bei Fahrzeugen ohne Druckkorrektur zur Berücksichtigung des Höheninflusses gemessene Werte, je 0,25 m- bzw. 0,5 Bacharach pro 400 m grössere Höhe abzuziehen. Es ist der korrigierte Wert anzugeben. - Weitere Angaben des Herstellers beachten.</li> <li>• Chauffer le moteur à sa température de marche. - Déclencher tous les consommateurs électriques. - Pour tenir compte de l'influence de l'altitude sur les véhicules sans correction de pression, lorsque des mesures sont effectuées à des altitudes excédant 600 m, on déduira respectivement 0,25 m<sup>3</sup> ou 0,5 indice de Bacharach par tranche de 400 m au-dessus. Il y a lieu d'inscrire la valeur corrigée sur la fiche d'entretien. - Consulter attentivement les indications du constructeur.</li> <li>• Portare il motore a temperatura di marcia. - Staccare tutti i consumatori di elettricità. - Per poter tener conto dell'influenza barometrica esercitata sui veicoli senza correttore di pressione, nel caso di misurazioni effettuate ad altitudini superiori a m. 600, si dedurrà rispettivamente 0,25 m<sup>3</sup> o 0,5 indice di approssimazione Bacharach per fasce supplementari di 400 m. Solo il valore corretto viene registrato sul foglio di manutenzione. - Attenersi alle indicazioni del costruttore.</li> </ul>

Sollwerte des Herstellers	Valeurs du constructeur	Dati del costruttore
3 Kontrollwerte / Indications de réglage / Indicazioni di regolazione		
• Leerlaufdrehzahl Régime de ralenti Regime del minimo		min <sup>-1</sup>
• Obere Leerlaufdrehzahl Régime maximal à vide Regime massimo, a vuoto		min <sup>-1</sup>
• Förderbeginn Commencement du débit Inizio mandata	- statisch statique - dynamisch dynamique	mm <sup>3</sup>
• Plomben und/oder Versiegelungen Plombs et/ou scellages Piombi e/o sigilli		*/mm <sup>-1</sup>
4 Rauchemissionswerte / Valeurs des émissions de fumées / Valori delle emissioni di fumo		
• Trübungskoeffizient Coefficient d'opacité coefficiente d'opacità	maximal maximum massimo	m <sup>-1</sup>
• Schwärzungsgrad Degré de noircissement grado di annerimento	maximal maximum massimo	Bacharach
5 Bestätigung / Attestation / Attestazione		
		Datum Sign.
		Stempel / Timbre / Timbro

# Abgas-Wartungsdokument für Baumaschinen mit Benzinmotor

**ABGAS-WARTUNGSDOKUMENT**

**FICHE D'ENTRETIEN  
DU SYSTÈME ANTIPOLLUTION**

**DOCUMENTO SULLA MANUTENZIONE  
RELATIVA AI GAS DI SCARICO**

---

**Katalysator-Fahrzeug  
Véhicule à catalyseur  
Veicolo equipaggiato con catalizzatore**

Muss stets im Fahrzeug mitgeführt werden  
 Doit toujours rester dans le véhicule  
 Il presente documento deve sempre accompagnare il veicolo

**CH**

Gesetzliche Vorschriften auf Seite 6 und 7  
 Voir prescriptions légales aux pages 6 et 7  
 Prescrizioni legali, vedere pagine 6 e 7

© Herausgegeben von der Vereinigung Schweizerischer Automobil-Importeure  
 © Editée par l'Association des importateurs suisses d'automobiles  
 Postfach 5232, 3001 Bern

1 Fahrzeugdaten / Données du véhicule / Dati del veicolo
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Marke Marque Marca</li> <li>• Fahrzeugtyp Type du véhicule Tipo veicolo</li> <li>• Fahrgestell-Nr. No du châssis Telajo no</li> <li>• Motor-Kennzeichen Identification du moteur Identificazione motore</li> </ul>
2 Messbedingungen / Conditions de mesure / Condizioni di misurazione
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Motor auf Betriebstemperatur bringen. - Motor auf Spritzen einstellen, wenn von Hand umstellbar. - Alle elektrischen Verbraucher ausschalten. - Vor Messbeginn: Motor ca. 20 bis 30 Sekunden im mittleren Drehzahlbereich (2000 - 2500/min.) drehen lassen, danach im Leerlauf Messung vornehmen. - An Fahrzeugen mit integriertem Drehzahl-Kalibrator ist eine zusätzliche Messung bei erhöhter Leerlaufdrehzahl von 2500 min<sup>-1</sup> +/- 100 min<sup>-1</sup> oder nach Herstellerangaben vorzunehmen. - Weitere Angaben des Herstellers beachten.</li> <li>• Chauffer le moteur à sa température de marche. - Mettre le filtre à air sur position éte (filte à commande manuelle uniquement). - Déclencher tous les consommateurs électriques. - Avant de procéder à la mesure: Faire tourner le moteur à un régime moyen de l'ordre de 2000 à 2500/min, pendant environ 20 à 30 sec. Procéder ensuite à la mesure au ralenti. Pour les véhicules équipés d'un calibrateur réglé, à trois voies, procéder à une mesure supplémentaire à un régime élevé, sans charge, de 2500 min<sup>-1</sup> +/- 100 min<sup>-1</sup> ou selon les indications du fabricant. - Consulter attentivement les indications du constructeur.</li> <li>• Portare il motore a temperatura di marcia. - Regolare il filtro aria su estate (soffimato impianto a comando manuale). - Staccare tutti i consumatori di elettricità. - Prima della misurazione: Portare il motore per ca. 20 - 30 secondi a un regime di 2000 - 2500 giri/min., in seguito, procedere alla misurazione al minimo. - Per i veicoli con calibratore, regolato a 3 vie, effettuare una misurazione supplementare a 2500 giri/min. +/- 100 giri/min. oppure seguire le prescrizioni del costruttore. - Attenersi alle indicazioni del costruttore.</li> </ul>

Sollwerte des Herstellers	Valeurs du constructeur	Dati del costruttore
3 Kontrollwerte / Indications de réglage / Indicazioni di regolazione		
• Schliesswinkel Angle de cam Angoli di camma		(%)
• Zündzeitpunkt carrack OT Point d'allumage avanzamento PMS Punto di accensione prima/dopo PMS	- mit Unterdruck avec dépression con depressione - ohne Unterdruck sans dépression senza depressione	*/min <sup>-1</sup> */min <sup>-1</sup>
• Leerlaufdrehzahl Régime de ralenti Regime al minimo		min <sup>-1</sup>
4 Abgaswerte im Leerlauf / Valeurs des gaz au ralenti / Valori dei gas al minimo		
CO teneur de / teneur à / ralenti	Vol. %	Vol. %
HC teneur de / teneur à / ralenti	ppm	ppm
CO <sub>2</sub> teneur de / supérieur à / ralenti	Vol. %	Vol. %
5 Bestätigung / Attestation / Attestazione		
A - Sollwerte vor Katalysator - Valeurs de gaz avant catalyseur - Valori prima del catalizzatore		Datum Sign.
B - Sollwerte für Endrohrmessung bei normaler und erhöhter (bei CO und HC) Leerlaufdrehzahl - Valeurs à la sortie d'échappement au ralenti et au régime élevé (seulement pour CO et HC) - Valori indicati per la misurazione delle emissioni allo scarico con giri normali e accelerati (solo per CO e HC)		Datum Sign.
		Stempel / Timbre / Timbro